

UNIVERSO NTL: Nosotros te leemos...

Proyecto galardonado con uno de los premios
Biblioteca Pública y Compromiso Social



No podemos fletar para ti un cohete a la luna, pero puedes ver la danza de los faroleros junto al Principito. No podemos invitarte a un viaje en tren, pero puedes contemplar, montado en uno, el mar entre chumberas. No podemos hacerte un retrato, pero puedes ver uno envuelto en música de Satie. No podemos darte un beso, pero puedes besar unos labios de luna. No podemos regalarte el perfume de una rosa, pero puedes descubrir por qué tiene espinas. No podemos darte una tarta de cumpleaños, pero puedes encender luces de bengala que iluminen tu risa. No podemos darte un abrazo, pero puedes abrazar las mejores historias con Universo NTL: Nosotros te leemos. Te lo regalamos con todo el corazón.

En la Biblioteca Municipal *Pilar Barnés* creemos firmemente en la función social de la biblioteca pública y en su papel fundamental en el acceso a la cultura y a la lectura, especialmente con aquellos colectivos más desfavorecidos o que presentan una mayor dificultad en el uso de los servicios públicos. Esto hace que nos planteemos continuamente nuevas formas de conseguirlo y "no paremos de inventar".

Así, enmarcado en el *I Plan de Fomento de la lectura de las personas mayores*, el proyecto *Nosotros te leemos* surge de la colaboración entre la Biblioteca Municipal y la Concejalía de Política del Mayor del Ayuntamiento de Lorca, junto con otros programas como los clubes de lectura en residencias y colectivos de mayores, adquisición y difusión de fondos bibliográficos de Lectura Fácil o la formación del grupo de Abuelos Cuentacuentos.

En las reuniones entre ambos servicios, desde un primer momento, vimos la necesidad de facilitar la lectura a aquellas personas que, por los problemas derivados de su edad y/o condición social o cultural no podían hacer uso de la biblioteca pública. Entre otras ideas, surgió la de leer para ellos, bien presencialmente o mediante grabaciones que les permitieran disfrutar de los textos literarios. Tan sencillo y tan útil a la vez: si ellos no pueden leer por sí mismos, desde la biblioteca pública les grabamos los libros y se los leemos: *Nosotros te leemos*. El nombre brotó espontáneamente y

quedó muy bien complementado con la imagen de la fotografía de nuestra compañera Luisa M^a G. Peñas.

"Desde mi trabajo en la Concejalía de Política del Mayor, formar parte del equipo de personas que vimos nacer el proyecto *Nosotros te leemos* ha sido muy gratificante porque supone una forma efectiva de crear proyectos que conllevan la inclusión y el fomento de la lectura en personas mayores en función de sus necesidades, adaptándonos a sus realidades y limitaciones, así como a los recursos de que dispone nuestra administración. Además, se trata de un proyecto muy participativo dirigido también a otras realidades y sectores y con muchas posibilidades de colaboración, siendo todos copartícipes de este producto". (Begoña Rada. Técnico Área de promoción socioeducativa y cultural del Mayor).

*En la biblioteca municipal Pilar
Barnés creemos firmemente
en la función social de la
Biblioteca Municipal*

A la vez queríamos facilitar y promover la lectura como acto no solo individual y silencioso, sino también colectivo y sonoro y hacer partícipes a los destinatarios, invitán-



M.Ángel, Fernando y Elena en un momento de la grabación.



Presentación en los medios de comunicación de NTL.

doles, en los casos en que fuera posible, a que leyesen para los demás incluso sus propios textos. No existía previamente ninguna actividad similar en nuestra ciudad y creímos que podía ser novedoso y atractivo y a partir de ahí, con mucha ilusión, pusimos el engranaje en marcha.

Teníamos claro que, como todo, para que funcionase, tenía que ser un trabajo de equipo y repartimos tareas, compartiendo y coordinando todo el proceso. Necesitábamos textos, lectores y tecnología para convertir esas lecturas en grabaciones con la difusión apropiada. Así que empezamos por el principio:

Elena Hernández nos dice:

“La labor de la selección ¿Qué será: un regalo divino o tal vez una condena?.

Para seleccionar ese raro “ejemplar” que buscamos hay que bucear en todo un océano de lecturas. Hay que aprender a inspirar, aguantar la respiración y nadar mucho y entre muchas historias, millones de ellas que pueblan este océano. No olvidemos que es un animal precioso. Tiene que tener el tamaño preciso (no más de veinte minutos de locución). Las palabras adecuadas, no muy difíciles, que podamos encontrarlas en nuestros oídos. Tiene que tener unas frases sencillas que no se pierdan en los vericuetos de trampantojos sintácticos que aflojen la atención del que escucha. Tiene que tener el ritmo justo y la cadencia justa, esa que le confiere musicalidad a una historia incluso antes de verbalizarla. Además tiene que ser un animal que nade libre en el océano, sólo entonces podremos decir que hemos encontrado ese raro ejemplar.

“A veces, cuando abro un libro y empiezo a leer una historia para *Nosotros te leemos*, de repente, conforme avanzo palabra a palabra, empiezo a escuchar el texto en mis oídos, las palabras emergen del papel y en un remolino imparabile se mueven y cobran vida, de pronto

le crecen alas para volar a través del espacio y comienzo a escuchar esa misma historia en otra voz. A veces esa voz es conocida y reconozco esa cadencia al hablar, ese acento particular o aquel otro de cualquier otra latitud, mejicano, cubano... A veces es ese tono aflautado, o esa voz añiñada lo que acude a la mente y la historia que empecé a leer en el papel que no tenía voz ya la tiene, es entonces cuando el



“El Mar” de Luis Cernuda. Con voz de Pedro Felipe Granados



Pedro Felipe en la primera grabación en el Archivo Municipal.

incauto lector es atrapado y puntualmente accede a prestar su voz y crear una nueva historia diferente de la que había en aquel papel en blanco.

Otras veces, imagino momentos o lugares a los que arriban las historias que navegan en el espacio NTL. Imagino un patio meridional, la hora de la siesta, quizás un hilo de agua repiquetea y una historia gotea apenas susurrada. Imagino a alguien en un tren, con los ojos cerrados y la mente suspendida en cinco, diez o veinte minutos en que el mundo se congela y sólo avanza la historia que llega a través de los auriculares. Imagino una plancha que se desliza como un barco atravesando un mar de flores, pero no se escuchan las olas batir ni el viento, tan sólo se escucha una voz, una historia y el eco de una melodía allá a lo lejos como un canto de sirena.

Sin duda la labor de selección es una búsqueda, un caminar, como el naturalista que sale con su cazamariposas mirando en derredor 365 grados a cada paso que da. Se detiene a oler una flor, a escudriñar las intimidades del más insignificante insecto. Es un trabajo arduo, de esos para usar lupa, pero precisamente eso es lo que le gusta al naturalista, la búsqueda y cuanto más difícil sea mejor, porque más dulce es encontrar. Por eso qué puedo decir, al fin, creo que ustedes ya conocen la respuesta, sin duda la labor de seleccionar no es una condena, sino un regalo, quizás el mejor, porque es compartido y porque es la promesa de una nueva historia".

Elegidos los textos, no siempre libres, teníamos que tramitar los permisos necesarios para la reproducción. De verdad no es fácil. Por diferentes caminos, nos dirigimos a la editorial, al autor, al traductor, según los casos. Las respuestas también diferentes y en ocasiones resulta desalentadora la ausencia de respuesta. Cuando tenemos



*Eduardo S. Abadie leyendo a Pérez-Reverte.
Grabaciones en el estudio del local social del Barrio de San Cristobal.*

la sensación de encontrar demasiadas trabas, esos otros casos, los que allanan el camino con simpatía, generosidad y ánimo, nos confirman que merece la pena. Muy agradecidos por eso.

Pero, y esos textos, ¿quién los lee? Pues depende; en la mayor parte de las veces serán usuarios y amigos de la biblioteca, siempre ambas cosas, pero no solo locutores profesionales, que también, sino aquellos que nos prestan su voz porque comparten con nosotros la sensación de hacer algo bonito y útil. Todos ellos son los actores principales de esta obra coral. De nuevo, muy agradecidos.

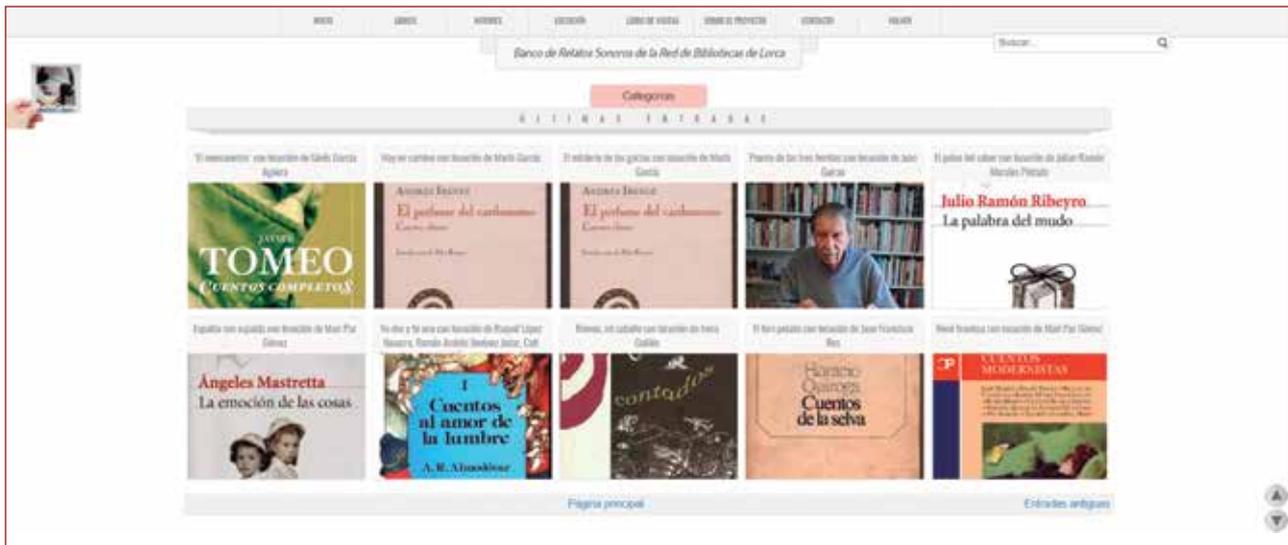
"Desde mi práctica cotidiana de lector apasionado por la literatura, guardo un gratísimo recuerdo de mi participación, hace algún tiempo, en *Nosotros te leemos*, un espléndido proyecto de la Biblioteca *Pilar Barnés* dirigido a la difusión de la literatura entre las personas que aman las letras y quienes, por circunstancias muy diversas, no pueden acceder con asiduidad a los libros. Considero esta iniciativa de una enorme generosidad y eficacia y debo decir que me siento muy orgulloso de haber contribuido a ella". (Pedro Felipe Granados).



Simón A. y Carmen Ros durante su grabación.



Inma Ruiz leyendo a Pilar Adón.



Blog NTL.

“Una alegría haber podido participar, una experiencia para mí desconocida, un orgullo poder ser útil”. (Ramón A. Jiménez).

“La lectura del relato de Pirandello la disfruté mucho a pesar de los nervios de estar ante un micrófono y no saber cómo sonaría la voz una vez grabada. La historia me gustaba y me adentré en ella intentando transmitir las vivencias de sus personajes lo mejor posible. En definitiva, una muy bonita experiencia”. (Rocío Fernández, bibliotecaria).

Y asignados relatos a lectores, ya podíamos empezar a grabar. Tenemos la enorme suerte de contar para ello con el mejor equipo:

“Son las diez menos cuarto, poco más o menos, de un día, normalmente martes. Me echo la bolsa al hombro, casi siempre el izquierdo, en la que llevo las tres copias preparadas por Susana y Elena de lo que se ha de leer. Una es para Fernando, el jefe de máquinas, la segunda para mí, la tercera para el lector por si se ha olvidado la suya. Junto a las copias cuatro botellines de agua. Cruzo la pasarela que vadea, sobre nuestro río seco, el Barrio y la Ciudad.

Llego al centro cívico, en la puerta me espera Fernando, colega y hermano en tantas aventuras teatrales y del más allá. Abrazo, los tres besos y el cigarro de rigor. El equipo está instalado y quedamos a la espera del primer lector.

Si el lector es repetidor no hay que explicarle nada. Saben la mecánica y se sientan en la silla de la tortura como veteranos que son.

Los nuevos son otra cosa. Empezamos desde el principio: distancia al micrófono (¿por qué lo llamamos así, siendo, como es, grande como una hermosa alcachofa?), intensidad de la voz.



Más información sobre NTL.

Prueba: correcto. Velocidad de la narración, pausas, respeto a los puntos y a las comas, no corras... se produce al final del relato un indefinible deseo de acabar con el que yo, a mi vez, debo de acabar. La experiencia nos dicta que los finales tranquilos son mucho mejores. En caso de error vuelta al principio del párrafo. Si la cosa no nos deja satisfechos volvemos al principio, no hay prisa y la boca ya está caliente. Bucho de agua, sosiego y buen humor.

Cada nuevo lector es un principio, un nuevo capítulo de la misma historia que empezó una noche camino de las mil y una que nos devuelven la esperanza de que amanecer vale la pena”. (Miguel Ángel Hernández).

“Al leer un relato contacto con la historia, me sumerjo en la experiencia del escritor y me traslado a su tiempo y espacio y vivo con intensidad cada párrafo que voy descubriendo. Así lo transmito por medio de la voz a quien lo quiera escuchar, con una emoción viva, deseando que la persona que lo escucha quiera saber más de esas historias que esperan ser descubiertas en los libros”. (Georgina Ríos).

“Miguel Ángel Hernández y yo nos encargamos de la grabación de voces, cuidando él la faceta artística y yo la técnica. Son siempre sesiones

muy agradables donde hemos tenido el privilegio de conocer a personas fascinantes que han donado su voz a esta iniciativa.

Tras la sesión de grabación busco la música, de nuevo me encuentro con la generosidad de las personas, en este caso músicos, que brindan su obra a esta idea altruista.

Cada texto adquiere emociones, matices, ritmo, que le aporta quien lo lee, recrea lo creado. Al escuchar cada grabación me encuentro con esa nueva creación que es el texto leído. A lo largo de los casi 100 relatos que hemos realizado, con 50 personas que nos han regalado su voz, he buscado la música que acompañara mejor a ese conjunto de voz y texto. La música se convierte en un fondo que no interfiere en la escucha de la voz, o interviene aportando dramatismo, comicidad o lo que toque. Todo mi respeto y admiración a los autores, he descubierto textos maravillosos de autores que no conocía". (Fernando Carreter).

"El hecho de que contaran conmigo para realizar este proyecto tan innovador me produjo mucha alegría y curiosidad. Me disteis a leer unos textos preciosos *Romeo, mi caballo* y *Las medias de los flamencos*, llenos de magia y ternura. Un placer ese momento de la grabación. Espero y deseo que se escuchen muchas veces y vuelen libres". (Inma Guillén).

"Desde hace unos años formo parte del grupo Abuelos Cuentacuentos, siendo muy gratificante nuestro cometido tanto por lo que supone para nosotros como a los niños a los que nos acercamos.

Cuando desde la Red de Bibliotecas de Lorca me propusieron colaborar en el espacio de *Nosotros te leemos*, no lo dudé un momento, pienso que si a los niños les podemos transmitir nuestro entusiasmo, por qué no a todas estas personas que por una u otra razón que o bien se sienten solas, no pueden acceder a la lectura, necesitan escuchar una voz amiga... y así lo hice colaborando con dos lecturas, una individual y otra en una pequeña obra de teatro y créanme me siento súper orgullosa de ello. A veces es tan fácil y cuesta tan poco ayudar a otros, que actividades de esta clase deberían potenciarse al máximo, para satisfacción de todos. Gracias por lo que para mí ha supuesto". (Katy Parra).

"Mi persona disfruta leyendo para otros. Siempre que lo hago visualizo a mi mamá cosiendo con la señora Rosa o con Sagrario. Cuando con mis cinco, seis, siete años... les leía mis cuentos



Cartel NTL.

y libros preferidos me parece escuchar todavía –¡qué bien lees, sigue, sigue!– (para que permaneciera quieto y sin interrumpirles sus costuras con mis juegos y travesuras).

He seguido leyendo y leyendo, en público y en privado, para mi madre también y ese duende tan especial me ha hecho enriquecerme con la majestuosidad de la vocalización clara y reposada, atento al respeto que se merece cada texto, cada autor, cada auditorio". (Julián Ramón).

Y para que esas lecturas lleguen al universo NTL necesitábamos de la tecnología y de nuevo teníamos la suerte de contar con quien mejor lo hace:

"Una vez grabados los archivos, Antonio Galindo los sube a *Ivoox* y a partir de ahí tan solo nos faltaba una buena difusión del proyecto, además de un recurso fácilmente localizable y sencillo de encontrar por personas con ciertas dificultades lectoras y de acceso a los libros de la red de bibliotecas. Teníamos el caramelo.



Reconocimiento a la Fundación Biblioteca Social.

Por ello surgió la idea de desarrollar “el BLOG”, una bitácora que nos permitiera plasmar nuestro mapa, como un “cuaderno de a bordo” que reflejado en el agua guíe al lector en su navegación.

Necesitábamos estructurar y organizar los contenidos, e incorporar varias posibilidades de búsqueda, donde cada entrada permita leer y escuchar al mismo tiempo cada relato.

*Queríamos facilitar
y promover la
lectura como acto
no solo individual
y silencioso, sino
también colectivo y
sonoro*

También destacable en cada *post*, es la inclusión de enlaces permanentes que nos llevan a la ficha catalográfica del libro de donde se extraen los relatos, para conocer su disponibilidad y la biblioteca o sucursal en la que se encuentra.

En la era de la información y la comunicación no podríamos dejar pasar que tuviese su parte social e interactiva, con un diseño actual, claro y visual, destinado fundamentalmente a aquellas personas que tienen mayor nivel de desconocimiento en el uso de las nuevas tecnologías y que permita acceder a todos los contenidos en cualquier momento y en cualquier lugar, a través de la aplicación móvil NTL.

Así, desde noviembre de 2013 se publican dos enlaces de acceso directo a los audios; uno en

el portal de la Concejalía de Política del Mayor y otro en www.lorca.es, además del blog.. Ya tenemos el envoltorio”. (Rita Pérez).

Por supuesto nada de todo lo anterior tendría sentido si no hubiese escuchadores dispuestos a disfrutar de la literatura (a fecha de mayo de 2017, eran 31.839 las visitas recibidas en nuestro blog).

De entre la multitud de cuentos que ofrece *Nosotros te leemos*, he elegido “Preguntones”, narrado por la impecable voz de Miguel Ángel Hernández. La historia de Perico y María es genial, y más si puedes disfrutarla de mano de alguien como Miguel Ángel.

La labor que hacen estos locutores es encomiable: acercar la literatura a aquellos que más dificultades pueden encontrar. Abrir nuevos “mundos” a personas que únicamente pueden disfrutar de su particular “galaxia”, y guiados a través de diferentes voces magníficas, descubrirles (especialmente a los más pequeños) el apasionante “universo” de la imaginación y la literatura”. (Juan A. Edo. Estudiante).

“Una maravilla. Sí, sinceramente, considero que esta iniciativa es una maravilla, dado que es capaz de hacer llegar al mundo la literatura de una manera diferente, bonita, amena y sobre todo sensorial. Nos brinda la oportunidad de que las palabras calen en nuestra alma profundamente y de que la musicalidad de la voz nos haga disfrutar aún más del texto. Habiendo escuchado “El amor”, relato perteneciente al libro *Ocnos* de Luis Cernuda, con la locución de Pedro Felipe Granados, tan solo tengo que dar las gracias a la Biblioteca de Lorca por hacer de la literatura un lugar para todos. Ánimo”. (Rocío S. del Vas. Estudiante).

*Si el lector es repetidor
no hay que explicarle
nada. Saben la mecánica
y se sientan en la silla de
la tortura como veteranos
que son.*

Los relatos sonoros que se han elegido han sido “Tu dos y yo uno” y “El loro pelado”. La audición se ha realizado con dos grupos de personas afectadas de Parkinson: uno presenta cierto deterioro cognitivo y otro no, estos pertenecen al Club de Lectura que esta

Asociación tiene en coordinación con la Biblioteca Municipal *Pilar Barnés*.

En el caso del grupo formado por personas mayores que presentan cierto deterioro cognitivo la experiencia ha sido muy positiva, les ha gustado mucho, sobre todo el relato "Tu dos y yo uno", se han reído y lo han disfrutado, les ha gustado más porque al ser más corto, han mantenido la atención de principio a fin.

Por otro lado, el grupo que cognitivamente no presenta ningún deterioro y que leen diariamente, ha comentado que esta iniciativa es una oportunidad única para adentrarse en el mundo de la lectura a través del sentido del oído y muy beneficiosa por tanto para sus compañeros que no pueden leer como ellos, ya sea porque tienen problemas de visión, concentración y/o atención, deterioro cognitivo, etc.

En general lo han valorado todos muy bien, también el relato grabado por la presidenta de esta *Asociación María García* (Yolanda Villar. *Asociación lorquina de enfermos de Parkinson*).

Los mayores de la *Fundación San Diego*, la residencia de ancianos donde además desarrollamos un club de Lectura Fácil, han escuchado algunos de los archivos de audio que forman parte del proyecto NTL. Se aprovechó la megafonía para la reproducción durante casi una hora, disfrutando de esta manera, además de las personas mayores, los trabajadores del centro.

La experiencia ha sido muy gratificante para todos, en la que se escogieron entre otros archivos sonoros, cuentos en Panocho de un poeta local muy arraigado y vinculado a la tradición oral y difusión de nuestro folklore llamado Pedro Ruiz Fortes. Estas grabaciones fueron muy bien aceptadas por los mayores, que trajeron a su memoria tiempos pasados de juventud". (Paquí Padilla, bibliotecaria. Club de lectura de Residencia de ancianos San Diego).

Los días que salgo a caminar lo primero que

hago, tras atarme las zapatillas de deporte, es conectar mi teléfono y seleccionar los textos que voy a escuchar. Mediante las voces y la música penetro en las historias y con ellas pienso, sueño, río, lloro... Los audiolibros me permiten el disfrute de narraciones o autores que no conozco o bien de obras que leí hace tiempo. Oír relatos me conecta con mi niñez, cuando iba a casa de mis abuelos, en un pequeño pueblo de Castilla y mi abuelo Félix me recitaba las fábulas de Samaniego y mi abuela Marina, que no sabía leer pero que escuchaba las radionovelas en la siesta.

Ahora soy yo la que les leo a mis hijos en voz alta y les hago escuchar audiocuentos cuando vamos de viaje. Intento aprender de los especialistas cómo entonar, cambiar las voces en virtud de los personajes y variar el ritmo para darle emoción a las historias. Para ello mi experiencia como lectora en el proyecto *Nosotros te leemos* ha sido de gran ayuda. Los profesionales de la biblioteca me dieron pautas y consejos para poder mejorar. También como docente utilizo estos materiales, con ellos intento inculcarles la pasión lectora e incrementar su imaginación. Buscamos finales diferentes, ilustraciones o fotografías con base en las narraciones oídas.

En una época en la que prima la velocidad, la tecnología y la imagen, oír a alguien leer nos puede llevar a los salones transitados por los personajes de Jane Austen en los que mientras uno leía, otros bordaban, otro tocaba el piano, otra dibujaba... Pero todos compartían las novedades literarias". (Esther Sánchez Martín).

Y vio Sherezade que venía la aurora...

Con nuestra gratitud a la Fundación Biblioteca Social por su reconocimiento.

Con nuestro agradecimiento a todos y cada uno de los lectores que han colaborado en el proyecto, con un recuerdo especial y muy cariñoso a Ángela Ruiz.

Con nuestra invitación a todos los lectores que quieran formar parte del Universo NTL. ▀